



NEW TRENDS

IN

SLAVIC STUDIES

Suárez Cuadros, Simón José, Vercher García, Enrique J.,
Barros García, Benaurí, Marynenko, Pavlo,
Quero Gervilla, Enrique F. (Eds.)



URSS

Suárez Cuadros, Simón José, Vercher García, Enrique J.,
Barros García, Benamí, Marynenko, Pavlo,
Quero Gervilla, Enrique F. (Eds.)

NEW TRENDS IN SLAVIC STUDIES



УРСС
Москва • 2020

ББК 81.2

Suárez Cuadros, Simón José, Vercher García, Enrique J., Barros García, Benamí, Marynenko, Pavlo, Quero Gervilla, Enrique F. (Eds.)

New Trends in Slavic Studies. - М.: КРАСАНД, 2021. - 976 с.

Данная книга представляет собой сборник научных трудов по докладам V Международной конференции «Дни славистики в Андалузии».

Монография разделена на шесть частей, каждая из которых посвящена определенной тематике: «Изучение и преподавание славянских языков и культур», «Лингвистические исследования», «История, культура и картина мира», «Славянская литература и формы культурного самовыражения», «СМИ, политический дискурс и международные отношения», «Прямой и обратный перевод славянских языков».

Книга рекомендована специалистам, студентам и тем, кто интересуется славянскими странами.

ISBN 978-5-396-01059-8

30523 ID 271059



NEW TRENDS IN SLAVIC STUDIES

SUMMARY

Introducción	10
Introduction	11

PLENARY PAPER

<i>Rafael Guzmán Tirado</i> . Зарождение славистики в Испании.....	15
--	----

Section 1

LEARNING AND TEACHING SLAVIC LANGUAGES AND THEIR CULTURES

<i>Tatyana Gavrilova Angelova</i> . Attitudes of Bulgarian Language Teachers to Digital Literacy.....	25
<i>Bajić Ljiljana</i> . Литературно-художественный текст и преподавание славянских языков в межкультурном контексте.....	33
<i>Anna Belozorovitch</i> . «What Words Do»: Teaching Russian and Translation to Italian Students.....	40
<i>José Alejandro Calero Díaz, Daniela Podhajská</i> . Mini manual de lengua checa para estudiantes de intercambio y otros visitantes hispanohablantes...46	
<i>Joan Castellví</i> . Анализ задания как дидактической единицы обучения в курсе русского языка на основе TBLT.....	53
<i>Ana Ćavar, Ana Marija Valencia Spoljaric</i> . Percepción de la complejidad del croata como lengua extranjera entre los estudiantes hispanohablantes...64	
<i>Elena del Pozo Infante</i> . Análisis de errores durante el aprendizaje de una lengua eslava.....	69
<i>Karina Giel</i> . Nauczenie związków frazeologicznych na początkowym etapie nauki języka chorwackiego jako obcego.....	75
<i>Darina Hradilová</i> . The Acquisition of Czech as a Foreign Language by Slavic and Non-Slavic Speakers: Possibilities and Limits.....	81
<i>Валентина М. Илић, Весна С. Николић</i> . Најфреквентнији проблеми са усвајањем предлога у српском језику као страном (L2) на почетним нивоима учења (A1 и A2).....	88
<i>Халам Карасаева</i> . Сопряженное изучение дисциплин в развитии иноязычной коммуникации.....	98
<i>Лейфланд Бернтссон Лариса Владимировна, Новикова Виктория Викторовна</i> . Содержание понятия “образованный носитель языка” и социокультурная компетенция в обучении русскому языку на уровнях C1/C2.....	102
<i>Макшанцева Наталия Вениаминовна</i> . Культурообразующая концепция	

обучения русскому языку.....	107
<i>Ilona Narębska. Można prościej. Polski dla początkujących bez niespodzianek.....</i>	115
<i>Agata Kwaśnicka-Janowicz, Patrycja Palka. Electronic Language Resource Applications for Polish Teachers in University Teaching and Teaching Polish as a Foreign Language.....</i>	119
<i>Olja Perišić Arsić. Corpora in the Classroom – the Case of the Serbian Language for Italian Speakers.....</i>	126
<i>Monika Plata, Mariusz Rutczyński. Film as an Educational Resource.....</i>	138
<i>Magdalena Zakrzewska-Verdugo. ¿Clases sin libros de texto? Enseñanza de polaco usando presentaciones.....</i>	144

Section 2

LINGUISTIC STUDIES

<i>Милювој Алановић. Именички регулатори дијатезе.....</i>	151
<i>Petr Biskup. Vlastnosti koordinovaných konstrukcí v češtině: Co říká korpus.....</i>	158
<i>Anna Vladimirovna Gik. Poetic Grammar of a Noun (Based on Materials from the Russian Poetry Language Dictionary XX c.).....</i>	167
<i>Ирина Юрьевна Гранева. Русские личные и притяжательные местоимения как репрезентанты ценностной картины мира.....</i>	175
<i>Андрей Владимирович Григорьев. Устойчивые выражения с компонентом «медведь» в русском языке XVIII-XIX вв.....</i>	179
<i>Gueorgui Hristovsky. С’а ~ Се in Modern Bulgarian: the Sonority Side of the Alternations.....</i>	182
<i>Mihaela Koletnik. Izposojenke v besedju iz pomenskega polja »kmetija« v slovenskogoriškem narečju.....</i>	188
<i>Ewa Kotorowska. Речевой акт обещание в польской и русской языковой коммуникации.....</i>	195
<i>Nina Korbozerova. Tipo genético en la lengua española y en la lengua ucraiana (aspecto comparativo).....</i>	204
<i>Светлана Ковалёнок, Алина Масло. Соотносимая лексика итальянского, русского, английского и белорусского языков при обучении диалогической речи. Пилотное исследование.....</i>	208
<i>Ирина Степановна Куликова, Диана Валентиновна Салмина. Образность научного языка академика Н.Я. Марра как проявление его языковой личности.....</i>	219
<i>Анастасия Владимировна Кутькова. Речевой стереотип: к постановке проблемы.....</i>	228
<i>Pavlo Marynenko. El fenómeno de sincretismo en las palabras onomato-</i>	

péyicas en las lenguas eslavas orientales.....	233
<i>Alexander Matytsin</i> . Experiencia de composición de un diccionario jurídico panhispanico-ruso y ruso-panhispanico en línea.....	239
<i>Olga Merzlikina</i> . Компаративные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом как способ выражения характеристики человека в русском и галисийском языках.....	242
<i>Marija Paunova</i> . Македонскиот јазик во јазикот на графитите.....	247
<i>Anna Stasienko</i> . Zdania z parcelacją podmiotu we współczesnym języku rosyjskim i polskim.....	253
<i>Эва Стрась</i> . Приставки иностранного происхождения, выражающие высокую степень проявления признака.....	258
<i>Александра П. Танеска</i> . Македонски јазик (минато неопределено време).....	263
<i>Enrique Javier Vercher García</i> . Amor y rodillas: Unidades fraseológicas antropocéntricas en ruso y español.....	272
<i>Stepan Stepanovich Vinokurov, Elena Sergeevna Makeeva</i> . Incorporación del <i>informational background</i> en modelos económicos: colaboración con la lingüística y otras ciencias.....	283
<i>Elzbieta Wierzbicka-Piotrowska</i> . Syntactic Synonymy Expressing Causal Relation in contemporary Polish.....	287
<i>Благојка Здравковска-Адамова</i> . Супстиуцијата како кохезивна врска во македонскиот јазик.....	297

Section 3

HISTORY, CULTURE AND VISION OF THE WORLD

<i>Silvia Ascione</i> . Литературный конкурс как борьба с большевизмом: случай Али Рахмановой.....	307
<i>Dimitri Filimonov</i> . The Role of the Soviet Media in the Construction of the Image of France: 1940-1950s.....	317
<i>Tamari Lomtadze</i> . Russophone Georgian Jews.....	322
<i>Virginia Pili</i> . Trotsky's Prophecy. Vasily Chapayev and the "Bureaucratism" in Russian Civil War's Narration.....	331
<i>Алла Керимовна Полянина</i> . Искажения языкового и социокультурного пространства в условиях техногенной глобализации.....	338
<i>Ana Carina Prokopyshyn</i> . Cossacks' Legacy in Ukrainian Folk Songs.....	341
<i>Francesco Randazzo</i> . Italian Military Missions in Transcaucasia and Poland, 1918-1921: A Privileged Observatory on the Russian Civil War.....	345
<i>César Rodríguez Orgaz, Oksana Yakovyna</i> . La historia como respuesta a los desafíos recientes de Ucrania.....	358
<i>Marina Siraeva</i> . Historical Backgrounds of Humanistic Pedagogy in Russian	

and European Educational Systems.....	366
<i>István Szilágyi</i> . Las raíces históricas del neourasianismo ruso y su discurso político.....	373
<i>Sylvia Sztern</i> . Railroads and the Persistence of Primordial Challenge to Patriarchal Custom. Were the <i>Vedmy</i> (Witches) and <i>Klikushy</i> (Possessed Women) in Late Imperial Russia Constitute Manifestations of Dissent?.....	380

Section 4

SLAVIC LITERATURES AND CULTURAL EXPRESSIONS

<i>Monika Adamická</i> . The novel of Anton Baláž about Re-Education of Prostitutes and its Film Adaptation.....	395
<i>Luca Cortesi</i> . В. Хлебников – критик: несколько слов о критической эссеистике В. Хлебникова.....	403
<i>Ángel E. Díaz-Pintado Hilario</i> . Los viajes epifánicos de Tomas Tranströmer y Adam Zagajewski: de Venecia a Sansepolcro.....	411
<i>Анна Александровна Доронина</i> . Русская идея Вячеслава Иванова.....	421
<i>Izabela Dudek</i> . “There and back through Africa”. What Image of Kazimierz Nowak is Created by the “By Bike and on foot Through the Dark Continent. Letters from the African Journey from the Years 1931-1936”?.....	426
<i>Jayanti Dutta</i> . “Sunset and Maria – Isaac Babel’s Two Tragic Plays”.....	431
<i>Pau Freixa Terradas</i> . El primer diente de Varlam Shalámov: una aproximación.....	438
<i>Krzysztof Gajewski</i> . The End of the World of Peasants. Images of Cultural Disintegration in Julian Kawalec’s “Dancing Hawk”.....	442
<i>Галимуллина Алина Ринатовна</i> . “Инфинитивное письмо” в структуре поэтических текстов И. Бродского: категория интенциональности и субъективности.....	454
<i>Giuseppe Ghini</i> . The Onegin Rhythm Translated into Italian.....	458
<i>Dominika Hlavinová Tekeliová</i> . Reflexia etnických stereotypov v slovenskom folklóre.....	469
<i>Калинина Елена Юрьевна</i> . Парадоксы обыденного правосознания: «благородные разбойники» в народной мифологии.....	478
<i>Giulia Kamińska Di Giannantonio</i> . O doświadczeniu miejsca we współczesnej eseistyce śląskiej. Kilka uwag o literackiej hydrografii Górnego Śląska.....	483
<i>Sanja Knežević</i> . The Cultural and Historical Heritage in Contemporary Croatian Poetry.....	490
<i>Monika Anna Kolenda</i> . La literatura fantástica infantil y juvenil gallega del siglo XXI como formadora de la identidad.....	495
<i>Геннадий Викторович Косяков</i> . Легенда об Агасфере в контексте межкультурного диалога (Я. Потоцкий, А.С. Пушкин, В.А. Жу-	

ковский).....	501
<i>Mgr. Daniela Králová. The Illness of Nerves as a Part of the Czech Literary Discourse in the 20th Century.....</i>	506
<i>Крылова Снежана Владимировна. Эволюция положительного героя в прозе Михаила Тарковского.....</i>	513
<i>Kur-Konopowicz Jolanta. О символике сирени в идиостиле Сергея Есенина и Казимеры Иллакович.....</i>	518
<i>Ksenia Kuzminykh. Девичьи образы в контексте мировой литературы.....</i>	527
<i>Ланда Кристина Семеновна. Мотив желания в "Разговоре о Данте" Осипа Мандельштама: заметки на полях нового комментария Л.Г. Степановой и Г.А. Левинтона.....</i>	537
<i>Laska Angelova Laskova. Witness and Present Neutral Narrative Systems in Bulgarian.....</i>	548
<i>Weronika Lipszyc. In the Power of the Common Eye. Polish Literature and Art at the Turn of the 20th Century.....</i>	555
<i>Lüpkes Anastasia Vladimirovna. Поэтический образ Гранады глазами русскоязычных путешественников.....</i>	562
<i>Rossitza Mitreva de Zulli. Knight of the Blue Flower Who Lives in a Pantheon by Teodor Trajanov. Architecture of Poetry and Metaphorical Intertextuality.....</i>	571
<i>Мостовая Вера Геннадиевна. Части речи как отражение мифологической картины мира в лирике Пиндара и ее переводах на русский язык (на материале 1-й Пифийской оды).....</i>	578
<i>Николаев Николай Инполитович, Швецова Татьяна Васильевна. Литературные альманахи Н.А. Некрасова 40-х годов XIX века и проблема трансформации художественной картины мира.....</i>	584
<i>Новохатский Дмитрий Владимирович. Кросс-культурная память в "Ташкентском романе" Сухбата Афлатуни.....</i>	589
<i>Орлова Антонина Вячеславовна. Слова <i>rota, rotitisa</i> в стандартных церковнославянских текстах XI–XV вв.....</i>	593
<i>Овсянникова Светлана Владимировна. Гимны и плачи в поздней лирике Инны Лиснянской.....</i>	597
<i>Siarhei Padsasonny. Пространство кухни как смысловой элемент поэтики прозы Светланы Алексиевич.....</i>	601
<i>Julita Paprotna. Narcotic Mountains of Rafał Malczewski and the Young Poland Traditions.....</i>	611
<i>Miron Pukan. Druhovo-žánrové formy i estetické podoby súčasnej slovenskej drámy a divadla.....</i>	615
<i>Пушкарева Наталия Викторовна. Историческое событие в зеркале текста: описание и оценка («История Пугачева» и «Капитанская дочка» А.С. Пушкина).....</i>	622
<i>Александр Распов. Homo scriptor: образ скриптора в романе Гузель Яхиной <i>Дети мои</i>.....</i>	629

<i>Svetlana Šetović, Ljiljana Banjanin.</i> Od mračne Avile do svetle Sevilje. Španija u putopisima Jovana Dučića i Miloša Crnjanskog.....	639
<i>Tatyana Sivova.</i> Орнитологический код рассказов К.Г. Паустовского через призму цвета.....	647
<i>Смирнова Альфия Исламовна.</i> Апокалипсические мотивы в повести А. Адамовича “Последняя пастораль”: функция метатекста.....	658
<i>Ноёми Стоичкова.</i> Писмата като конструкт в българския литературноисторически метанаратив.....	665
<i>Nadezhda Stoyanova.</i> Fashion and Modernism. Bulgarian Cultural and Literary Contexts.....	671
<i>Justyna Tabaszewska.</i> Young Polish Literature in Affect.....	678
<i>Sanja Tadić-Šokac.</i> „Iza svakog imena krije se priča.“.....	685
<i>Татяна Тарасенко.</i> Обыденный мир «Зоны» С. Довлатова как семантическая ситуация.....	692
<i>Тернова Татяна Анатольевна, Фролова Анна Васильевна.</i> «Поэзия – это»: концепции лирики в журнале “Арион” (1994-2019).....	698
<i>Diana Tetean.</i> Приглашение на казнь Владимира Набокова – изощрённая игра с читателем.....	703
<i>Juan Ignacio Torres Montesinos.</i> Parque Gorki: la novela negra como vía de aproximación a la realidad soviética.....	711
<i>Antonia Viñez Sánchez.</i> La desautomatización de los tópicos como base metodológica en el ámbito de la literatura románica.....	716
<i>Teresa Wolińska.</i> How the Arabs became Turks in the The Old Polish Translation of the Apocalypse of Pseudo-Methodius.....	720
<i>Marta Zambrzycka.</i> Disease of the Body – Disease of Memory. Leitmotif of Epidemic in Selected Ukrainian Novels.....	728

Section 5

MEDIA, POLITICAL DISCOURSE AND FOREIGN AFFAIRS

<i>Alessandra Dezi.</i> Границы иноязычной чужой речи в интернет-общении русскоязычных жителей Эстонии.....	743
<i>Ignacio Fuentes Quirosa.</i> Análisis del discurso político de Vladimir Putin y su presencia en los medios españoles.....	747
<i>Richard Robin, Emily Herring.</i> The Intonation of Post-Soviet Broadcast Media.....	754
<i>Владимир Игнатов.</i> Списание „Пчелица” (1871) на Петко Славейков – идейно-эстетически значения и функции.....	759
<i>Лобанова Татьяна Николаевна.</i> Китайский медиадискурс: дискурсивные практики и идеологическое конструирование.....	764
<i>Миронеско-Белова Елена.</i> Прецедентное имя в рекламе: Григорий Распутин как универсальный коммерческий бренд.....	770
<i>Ryszard Piotrowsk.</i> Remarks on the Dispute over Democracy in Poland.....	779

<i>Olga Pirozhenko</i> . El impacto mediático: Rusia en los medios de comunicación españoles.....	790
<i>Радбиль Тимур Беньяминович, Наговицына Наталья Валерьевна</i> . Новые явления в языковом воплощении концепта «патриотизм» в современной русской речи.....	809
<i>Lenka Tkáč-Zabáková</i> . Publicistika v češtině, čeština v publicistice.....	813
<i>Katarína Žeňuchová</i> . Jazykové stratégie pravicového populizmu na Slovensku.....	820

Section 6

DIRECT AND REVERSE TRANSLATION OF SLAVIC LANGUAGES

<i>Zhanna G. Amirova</i> . Информационная и семантическая структура паремий и проблемы их перевода (на материале русского, английского и испанского языков).....	829
<i>Irina L. Anastasyeva</i> . Постоянные принципы русской культуры и их трансляция в литературу как отражение когнитивной деятельности личности и общества второй половины XIX века.....	837
<i>Natalia Arsentieva</i> . El problema de fraccionamiento y reducción del término en las traducciones del Tesauro de Bajtín y los métodos de su solución.....	842
<i>Julian Bourne, Mercedes Días Dueñas</i> . La descortesía en la traducción: estudios de las estrategias utilizadas por Tobermory en el relato homónimo de Saki (1911) y su transferencia a dos versiones españolas.....	851
<i>Zofia Aleksandra Brzozowska</i> . A Translation of a Translation: the Byzantine Greek Version of the Quran in Church Slavic Writings (a Ritual of Renunciation of Islam and the Panoplia Dogmatica by Euthymios Zigabenos).....	874
<i>Lukasz Gaszewski</i> . Saved in Translation or Michael Kandel's Interpretation of Stanisław Lem's The Cyberiad.....	880
<i>Tamara Gorozhankina</i> . Dificultades de traducción de culturemas de tipo religioso en el texto turístico.....	891
<i>Andrey Valeryevich Kuznetsov</i> . Alusión a la referencia cultural: traducción del español al ruso.....	896
<i>Молчанова Мария Александровна</i> . Семантические особенности прецедентных феноменов в текстах СМИ Испании и проблемы их перевода на русский язык.....	905
<i>Мусаева Индира Дайыровна</i> . О "вольной обработке" Е.Д. Поливанова отрывка из "Великого похода" на русский язык.....	909
<i>Мухортов Денис Сергеевич, Померанцева Мария Александровна</i> . О некоторых лексико-семантических особенностях перевода	

выступлений политиков.....	919
<i>Nevynna Iuliia, Kondratenko Oleksandra.</i> En torno a las peculiaridades de la traducción al ucraniano de acotaciones a partir de los textos dramáticos españoles: los retos y las vías de solucionarlos.....	926
<i>Iryna Nichaienko, Iuliia Nevinna.</i> La traducción de los cuentos españoles al ucraniano: adaptación pragmática.....	932
<i>Померанец Инна Борисовна.</i> Проблема выражения авторского мнения в аспекте перевода (на материале научных статей на английском и русском языке).....	935
<i>Вероника Разумовская.</i> Творчество Велимира Хлебникова как вызов переводчикам.....	938
<i>María Shanánina.</i> Traducción de los apellidos rusos al español.....	943
<i>Александра И. Третьякова.</i> Стихотворение “Tau” (1967) П. Целана в переводе А. Глазовой.....	950
<i>Ekaterina Zaitseva.</i> Herramientas para crear la comicidad en los programas de entrevistas y la difícil traducción del humor.....	957
<i>Andrejka Žejn.</i> The Role of Translation in Early Slovenian Narrative Prose.....	962

La desautomatización de los tópicos como base metodológica en el ámbito de la literatura románica¹⁰⁸

Antonia Viñez Sánchez, *Universidad de Cádiz*
antonia.vinguez@uca.es

Desde que en 1915 un grupo de estudiosos fundaron el Círculo lingüístico de Moscú y un año más tarde se constituía el O.P.O.I.A.Z. (Sociedad para el estudio del lenguaje poético) en San Petersburgo, los nuevos planteamientos de los estudios literarios, abordados como ciencia literaria, abrieron el camino del estudio inmanente de la obra artística y su consideración como un sistema de signos: “se hizo coincidir el término *forma* con el de *literaturidad*, de donde surgió la apelación de ‘formalistas’”, como afirma A. Yllera (1974: 53)¹⁰⁹. La primera obra de conjunto publicada por los formalistas rusos rusos –*Poetika* (Petrogrado, 1919)– era fruto de una novedosa visión metodológica de los estudios de la obra literaria, entendida como producto verbal en el que imperaba la función estética, denominación que R. Jakobson alternaba con la que será la función poética (1981)¹¹⁰. El efecto de esta perspectiva dio como resultado la primera reunión del círculo de Praga en 1926, con la presencia de J. Mukařovski y R. Jakobson, exiliado de Rusia desde 1920. El primer congreso de filólogos eslavos, celebrado en Praga, da lugar a las famosas Tesis de 1929 en las que la concepción de la obra literaria como objeto verbal equiparable a un acto de habla constituía el punto de partida, como señalaba el texto atribuido generalmente a V. Mathesius. La consideración de la obra como estructura, poniendo de relieve el valor autónomo del signo, planteaba una cuestión heredada del formalismo ruso anterior: elaborar principios de descripción sincrónica de la lengua poética y el automatismo del lenguaje de comunicación frente al lenguaje literario (Trnka et al., 1980: 30, 46-48). Es V. Sklovski quien elabora el concepto de “extrañamiento” que explica la mecánica de la lengua poética como una forma de contrarrestar el automatismo del lenguaje. Aunque para F. Lázaro Carreter “no aporta novedad a la vieja noción de desvío” (1980: 195), J. M. Pozuelo Yvancos vincula la concepción desviacionista –en sus diversas modalidades– con la desautomatización, entendida en un sentido más amplio “como vía explicativa de la literariedad”, además de como “concepto operativo en el análisis de corpus poéticos particulares” (...). “Es más, –continúa el autor– la noción de desvío

¹⁰⁸ El presente trabajo forma parte del Grupo de investigación HUM725 de la Junta de Andalucía, con sede en la Universidad de Cádiz

¹⁰⁹ R. Jakobson (1965: 9-13) relata los inicios del grupo citando unas palabras del poeta ruso S. Kirsanov, en 1934: “Todo el mundo está amenazado de ser acusado del crimen formalista” (p. 12).

¹¹⁰ Ambos términos se alternan en el primer estudio del autor de 1919 aunque publicado en ruso en 1921 (Jakobson, 1973: 11-24).

podremos entenderla como un soporte básico para la posterior explicitación de la teoría de la desautomatización como recurso esencial del lenguaje poético” (1988a: 21-22). Las conocidas palabras metafóricas de Sklovski explican el sentido de su teoría: “La gente que vive en la costa llega a acostumbrarse tanto al murmullo de las olas que ya ni siquiera las oye. Por la misma razón, apenas oímos nosotros las palabras que proferimos” (Erlich, 1974: 237). Para el autor, el artista persigue contrarrestar el automatismo del lenguaje por medio del artificio, lo que nos obliga como lectores a fijar nuestra atención en la forma, aumentando el tiempo de percepción del signo poético, según señalaba en “El arte como artificio”, de 1917, auténtico manifiesto del movimiento formalista (Todorov, 2012: 77-98). No es baladí la relevancia del papel del receptor en este planteamiento. En su visión dinámica del texto literario, I. Tinianov (1972 y 2012: 123-139) nos habla en los años 20 de su “sentido constructivo”, aportando un matiz novedoso y necesario: el enfoque diacrónico, que explica la evolución literaria como la sustitución de formas gastadas, afirmando que “la literatura es una construcción verbal dinámica” (1992: 212). Las consecuencias en la materia de estudio que nos ocupa, las literaturas románicas medievales, son relevantes dada la implicación del contexto y de la importancia de valorar el hecho literario en su dimensión histórica, por lo que “todo hecho literario forma parte de un sistema dentro del cual cumple una función” como expone Pozuelo (1988a: 38). Frente a la norma general, que corresponde al lenguaje automatizado, la obra literaria busca la originalidad individual. El propio autor aplicó la metodología a la obra poética amorosa de Quevedo (1979), basándose en los trabajos previos de A. García Berrio sobre la cultura tópica horaciana en el marco europeo (1977, 1980). Por tanto, la desautomatización, aplicada como método, presupone, además, el conocimiento histórico a la par que nos sitúa en la esfera del lector como parte indispensable en la descodificación: “El lenguaje literario es desautomatizador –afirma Pozuelo– porque vulnera el conjunto de probabilidades contextuales que cabría esperar y que el lector no encuentra” (1988a: 67). En esta línea cabe mencionar la matización de J. Mukařovski en los años treinta (1977: 44-121); para el autor, la obra literaria actualiza no sólo en relación a la lengua común, sino al canon estético tradicional, dinámico por tanto, añadiendo, además el componente temático como estructural. La desautomatización, entonces, “no opera únicamente sobre los elementos automáticos del lenguaje cotidiano, sino también sobre el automatismo de las propias formas literarias de la tradición sentidas como cánones estéticos” (Pozuelo, 1988b: 39). Esta observación explicaría la obsesión del artista por innovar y superar a sus predecesores.

En este vertiginoso recorrido, es obligada la mención del emblemático artículo de Jakobson “Co jo poesie?”, publicado en 1933-1934, en el que retoma el asunto definiendo la propiedad desautomatizadora del lenguaje poético (1973: 113-126).

Lo trascendente de su propuesta estriba en considerar el sistema poético no como sustitutorio del usual, sino como superpuesto a éste, con la consciencia de la ruptura por parte del receptor, por lo que la desautomatización es el mecanismo que explica la literaridad. Su aportación a la ciencia literaria es incuestionable, ya que la idea de la desautomatización adquiere una implicación sistemática en todo estudio literario y es aplicable a cualquier época al considerar la lengua como una realización histórica de varios sistemas y normas en un proceso contextual que condiciona al texto. Dichas normas, que se vuelven automáticas por el uso, serán desautomatizadas en el siguiente sistema literario (Pozuelo, 1988a: 28-32).

Como método, la desautomatización permite aunar la consideración estructural de un texto o conjunto de textos (género, etapas dentro de una escuela) a una visión histórica y contextual. De ahí su aplicabilidad a las literaturas románicas medievales, en las que la tensión tradición/originalidad ha dado como consecuencia una forma sistemática de entender la evolución del entramado de tópicos de tradición amorosa¹¹¹ que explicaría, por un lado, la tremenda homogeneidad de las concepciones amorosas en diferentes autores/escuelas (escuela trovadoresca, trouvères, poesía gallego-portuguesa, siciliana, estilnovista, Dante...) y, por otro, las diferencias vistosas entre ellas, más allá del manido discurso de las “influencias literarias” y en aras de un necesario rigor científico.

REFERENCES

- Erlich, V. (1974). *El formalismo ruso*. Barcelona: Seix Barral.
- García Berrio, A. (1977). *Formación de la teoría literaria moderna. La tónica horaciana en Europa*. Madrid: Cupsa.
- García Berrio, A. (1980). *Formación de la teoría literaria moderna, 2. Teoría poética del siglo de oro*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Jakobson, R. (1973) [Original de 1919]. La nouvelle poésie ruse. En *Questions de poétique* (pp. 11-24). Paris: Éditions du Seuil.
- Jakobson, R. (1981) [original de 1958]. Lingüística y Poética. En *Ensayos de lingüística general* (pp. 347-395). Barcelona: Seix Barral.
- Jakobson, R. (2012) [Original de 1965]. Hacia una ciencia del arte poética. En T. Todorov (Ed.). *Teoría de la literatura de los formalistas rusos* (pp. 9-13). Madrid: Biblioteca Nueva. Siglo XXI editores.
- Lázaro Carreter, F. (1981). Lengua literaria frente a lengua común. En *Estudios de lingüística* (pp. 193-206). Barcelona: Editorial Crítica.
- Mukařovski, J. (1977) [original de 1936]. El arte como hecho semiológico. En

¹¹¹ Aunque deberíamos distinguir entre el tejido tópico propio de la *fin'amors* y los tópicos de tradición clásica y estudiar cómo se manifiestan desautomatizados éstos últimos en los primeros.

- Escritos de Estética y Semiótica del Arte* (pp. 35-43). Barcelona: Editorial Gustavo Gili.
- Pozuelo Yvancos, J. M. (1977). *El lenguaje poético de la lírica amorosa de Quevedo*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Pozuelo Yvancos, J. M. (1988a). *Del formalismo a la neorretórica*. Madrid: Taurus.
- Pozuelo Yvancos, J. M. (1988b). *Teoría del lenguaje literario*. Madrid: Cátedra.
- Tinianov, I. (1972) [original de 1923]. *El problema de la lengua poética*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Tinianov, I. (1992) [original de 1924]. El hecho literario. En E. Volek (Ed.). *Antología del Formalismo ruso y el Grupo de Bajtin. Polémica, historia y teoría literaria* (pp. 205-225). Madrid: Editorial Fundamentos.
- Tinianov, I. (2012) [original de 1927]. Sobre la evolución literaria. En T. Todorov (Ed.). *Teoría de la literatura de los formalistas rusos* (pp. 123-139). Madrid: Biblioteca Nueva. Siglo XXI editores.
- Trnka, B., V. Mathesius, N. S. Trubetzkoy, J. Vachek y R. Jakobson (1980). Las Tesis de 1929. En J. A. Argente (Ed.). *El círculo de Praga* (pp. 30-63). Barcelona: Anagrama.
- Yllera, A. (1974). *Estilística poética y semiótica literaria*. Madrid: Alianza Editorial.